

RÉPERTOIRE LEXICAL
DES VERBES DE LA BIBLE HÉBRAÏQUE.

SUPLÉMENT =
LES 184 VERBES ARAMÉENS

Dans la Bible Hébraïque, sont écrits en araméen :

- les versets d'Esdras de 4₈ à 6₁₈ inclus
et de 7₁₂ à 7₂₆ inclus

- les versets de Daniel de 2₄ à 7₂₈ inclus

+ le verset 10₁₁ de Jérémie :

כְּדִנְהָל תִּאמְרוּן לַהּוֹם אֱלֹהֵיָא דִּי־שְׁמִיָּא וְאַרְקָא לֹא עֲבָדוּ יַאֲבָדוּ מֵאַרְעָא וּמִן־תְּתוּת שְׁמִיָּא אֱלֹהֵ: ס

+ 2 mots dans le verset 31₄₇ de Genèse : וַיִּקְרָא־לּוֹ לְכוּ נִגְר שְׁהִדוּתָא וַיַּעֲקֹב קָרָא לּוֹ גִּלְעָד:

Supplément araméen
au répertoire
des verbes de la Bible Hébraïque

Établi à partir du *Dictionnaire d'hébreu et d'araméen bibliques* de Philippe REYMOND (Cerf – Société Biblique Française, 1991) [en abrégé Dhab], aux pages 413 à 448 ...

...complété et révisé à l'aide de ...

- Franz ROSENTHAL, *Grammaire d'araméen biblique* (Beauchesne religions n° 17, Paris 1988)
- l'*Appendices à la grammaire Hébraïque de Mayer Lambert* par Rachel WEIL et Yaffa ELLENBERGER (Droz, Genève, 2005) pages 105 à 121
- La version lemmatisée de la B.H.S. pour le logiciel biblique *BIBLEWORKS version 9* par M.S. BUSCHELL, M.D. TAN et G.L. WEAVER (Hermeneutika Bible Research Software, Big Fork, Montana, 1992-2005) ...

... ce répertoire recense les 184 verbes attestés dans les quelques textes bibliques écrits en araméen :
il s'agit de Esdras 4₁₈ à 6₁₈ et 7₁₂₋₂₆ et Daniel 2_{3b} à 7₂₈ (ainsi que le verset de Jérémie 10₁₁)^a.

Signes et abréviations :

spéciales pour l'araméen		communes pour l'hébreu et l'araméen
af	af<el ? cf נתת †	~ = sens approximatif
haf	haf<el	> = se développant en
	3. factitif	√ = Racine
*hštpahištaf<al	[réfléchi (passif) du šaf<el] cf כלל †	† = toutes les occurrences du mot sont citées ici
hof	hof<al	acc = accompli
htp	hitpa<el	A ^{if} = actif (par opposition à Q ^{if})
htpa	hitpa<al ?	cf = confer (= se reporter à)
htpe	hitpe<el	cstr. = construit
htpol	hitpolel / hitpolal	etc = et coëtera
itpa	itpa<al ? cf שנה †	imp ^{if} = impératif
itpe	itpe<el ? cf עקר et כרה †	inac = inaccompli
*itpo	hitpo<al ? cf שום †	inf. = infinitiinf
pa	pa<el	K = ketiv
pe	pe<al / pe<el	pass ^{if} = de forme passive
*po	po<al ? cf סבל †	ptc = participe
pol	polel / polal cf רום †	Q = qere (ou qeri)
saf	saf<el ? cf יבל (Esd 6 ₃) †	Q ^{if} = qualificatif (par opposition à A ^{if})
*šaf	šaf<el [variante du haf<el] cf כלל	qqc = quelque chose
		qqn = quelqu'un
		Sh = shalem (= conjugaison régulière)
		x (derrière 1 chiffre) = (N) fois

Légende ::

Dans les colonnes (numérotées de gauche à droite) du tableau qui suit (pages 2 à 7) ...

- ... colonne 1 = chaque verbe, noté par sa racine supposée.
- ... colonne 2 = détail des divers binyanîm dans lesquels ces verbes sont attestés. Il n'y a pas toujours unanimité des critiques que ce soit ni dans l'analyse des formes, ou dans l'appellation des binyanîm utilisés. Les références des attestations sont en général indiquées ici (sauf si elles sont très nombreuses).
- ... colonne 3 = pour les verbes utilisés au qal, précision indiquant si le verbe est de type actif (A^{if}) ou qualificatif (Q^{if})^b.
- ... colonne 4 = précision indiquant les verbes dont la conjugaison suit le paradigme régulier → dits "shalem" (Sh)^c.
- ... colonne 5 = verbe hébraïque équivalent (ou presque) à ce verbe araméen.
- ... colonne 6 = numéro attribué à ce verbe hébreu dans le "*répertoire analytique des verbes de la Bible hébraïque*".

^a Sans oublier les 2 mots שְׁהַרְוֹתָ וְיָגֵר en Ge 31₇, mais il ne s'agit pas là de verbes, mais de noms propres.

^b Cette précision est donnée par Mayer Lambert (op. cit. page 114 note 1).

^c Cette précision est donnée par Mayer Lambert (op. cit. page 115 § 91).

√	Remarques / Binyanîm et sens (avec références des occurrences peu nombreuses)	Q ^{if} A ^{if}	Sh	cf √ Hb	N°
אבד	pe : <i>inac</i> יָבַדוּ (Je 10 ₁₁ †) <i>disparaître</i> haf : <i>faire périr</i> (Da 2 _{12.18.24.24} , 7 ₂₆ †) hof : acc הוּבַשׁ <i>être anéanti</i> (Da 7 ₁₁ †)	A ^{if}		אבד	0001
אזה	pe : <i>chauffer</i> : inf cstr אָזַה (Da 19 _{2.2}) † et ptc passif אֶזְהָה (Da 3 ₂₂ †)	A ^{if}		Ø ?	?
אזל	pe : <i>aller</i> (Esd 4 ₂₃ , 5 _{8.15} , Da 2 _{17.24} , 6 _{19.20} †)	A ^{if}		אזל	0020
אכל	pe : <i>manger</i> (Da 3 ₈ , 4 ₃₀ , 6 ₂₅ , 7 _{5.7.19.23} †)	A ^{if}		אכל	0031
אמן	haf : <i>avoir confiance</i> : acc הֵימֵן (Da 6 ₂₄) † et ptc passif מְהֵימֵן (Da 2 ₄₅ , 6 ₅ †)			אמן	0039
אמר	pe : <i>dire, parler, ordonner</i> (71x) [Je 10 ₁₁ ; Esd 5 _{3.4.9.11.15} ; et Da 65x)	A ^{if}		אמר	0041
אנס	pe : ptc אָנַס <i>contraindre, opprimer</i> (Da 4 ₆ †)			אנס	0045
אתה	pe : <i>venir</i> (Esd 4 ₁₂ , 5 _{3.16} , Da 3 _{2.26} , 7 _{13.22} †) ha : <i>amener, apporter</i> (Da 3 ₁₃ , 5 _{2.3.13.23} , 6 _{17.25} †) hof : acc <i>être amené</i> (Da 3 ₁₃ , 6 ₁₈ †)	A ^{if}		אתה	0069
באש	pe : acc בָּאֵשׁ <i>être chagriné</i> (Da 6 ₁₅ †)	Q ^{if}		באש	0071
בדר	pa : imp ^{if} בִּדְרוּ <i>éparpiller</i> (Da 4 ₁₁ †)			בדר	0087
בהל	pa : <i>inac effrayer, faire peur</i> (Da 4 _{2.16.16} , 5 _{6.10} , 7 _{15.28} †) htpe [ou htp ?] : inf ^{if} substantivé הִתְבַּהֲלָה <i>hâte</i> (Da 2 ₂₅ , 3 ₂₄ , 6 ₂₀ †) htpa : ptc מִתְבַּהֵּל <i>être effrayé</i> (Da 5 ₉ †)			בהל	0077
בטל	pe : acc בִּטְלָה et ptc בִּטְלָה <i>cesser, s'arrêter</i> (Esd 4 _{24.24} †) pa : <i>faire cesser</i> acc בִּטְלוּ (Esd 4 ₂₃ , 5 ₅) et inf לְבַטֵּל (Esd 4 ₂₁ , 6 ₈) †	Q ^{if}	Sh	בטל	0094
בית	pe : acc בָּתָּה <i>passer la nuit</i> (Da 6 ₁₉ †)	A ^{if}		Ø ?	?
בלה	pa : <i>inac</i> יִבְלֶה <i>maltraiter</i> (Da 7 ₂₅ †)			בלה	0100
בנה	pe : <i>construire, bâtir</i> (Da 4 ₂₇ ; et Esd 14 fois) htpe : <i>être construit</i> <i>inac</i> (Esd 4 _{13.16.21} , 5 ₁₅ , 6 ₃) et ptc מִתְבְּנֶה (Esd 5 _{8.16}) †	A ^{if}		בנה	0106
בנס	pe : acc בָּנַס <i>se fâcher</i> (Da 2 ₁₂ †)	A ^{if}	Sh	Ø ?	?
בעה	pe : <i>chercher, demander, prier</i> (Da 2 _{13.16.18.23.49} , 6 _{5.8.12.13.14} , 7 ₁₆ †) pa : <i>inac</i> יִבְעֶן <i>rechercher</i> (Da 4 ₃₃ †)	A ^{if}		בעה	0107
בקר	pa : <i>faire des recherches</i> (Esd 4 _{15.19} , 6 ₁ , 7 ₁₄ †) htpa : <i>inac</i> יִתְבַּקֵּר <i>être recherché</i> (Esd 4 ₁₅ †)			בקר	0117
ברך	I. pe : ptc בָּרַךְ <i>s'agenouiller</i> (Da 6 ₁₁ †) II. pe : ptc passif בָּרִיךְ <i>béni, loué</i> (Da 3 ₂₈ †) pa : <i>bénir, louer</i> : acc (Da 2 ₁₉ , 4 ₃₁) et ptc passif (Da 2 ₂₀) †		Sh	ברך	0123
גדר	pe : imp ^{if} גִּדְרוּ <i>abattre</i> (1 arbre) (Da 4 _{11.20} †)	A ^{if}		גדר	0136
גוּחַ	haf : ptc מִגִּיחִין <i>faire jaillir ? (faire tempêter ?)</i> (Da 7 ₂ †)			גוּחַ	0154
גזר	pe : <i>couper</i> → <i>astrologues</i> : ptc (Da 2 ₂₇ , 4 ₄ , 5 _{7.11}) et acc (Da 2 _{34.45}) † htpe : acc <i>sr détacher</i> (Da 2 _{34.45} †)			גזר	0152
גלה	pe : <i>révéler</i> ptc גָּלָה (Da 2 _{22.28.29}) ou וְגָלָה (Da 2 ₄₇) + inf cstr לְגַלּוֹת (Da 2 ₄₇) + acc passif [= pe-sil] : <i>être révélé</i> גָּלִי ou גָּלִי (Da 2 _{10.30} †) haf : acc הִגְלִי <i>emmener en exil, déporter</i> (Esd 4 ₁₀ , 5 ₁₂ †)	A ^{if}		גלה	0156
גמר	pe : ptc passif גָּמַר <i>accompli, (parfait ?)</i> (Esd 7 ₁₂ †)			גמר	0164
דבח	pe : ptc דִּבְחִין <i>faire un sacrifice</i> (Esd 6 ₃ †)			דבח	0259
דבק	pe : ptc דִּבְקִין <i>tenir ensemble, adhérer</i> (Da 2 ₄₃ †)		Sh	דבק	0187
דור	pe : <i>habiter</i> ptc : Da 2 ₃₈ , 3 ₃₁ , 4 _{32.32} , 26 ₂ [tous avec Q/K]; <i>inac</i> : Da 4 ₉ [Q/K] et 4 ₁₈ †	A ^{if}		דור	0202
דוש	pe : <i>inac</i> תִּדְוֹשְׁנָה <i>écraser</i> (Da 7 ₂₃ †)	A ^{if}		דוש	0203
דחל	pe : <i>avoir peur</i> ptc (Da 5 ₁₉ et 6 ₂₇) et ptc passif (Da 2 ₃₁ , 7 ₇ et 7 ₁₉) † pa : <i>inac</i> יִדְחֶנִּי <i>effrayer</i> (Da 4 ₂ †)			דחל	0271
דין	pe : ptc דִּינִין (Qere) <i>juger</i> → <i>juge</i> (Esd 7 ₂₅ †)			דין	0209
דלק	pe : ptc דָּלַק <i>brûler</i> (Da 7 ₉ †)		Sh	דלק	0218
דמה	pe : ptc <i>ressembler</i> : דָּמָה (Da 7 ₂₅) et דָּמִיתָ (Da 7 ₅) †			דמה	0219
דקק	pe : acc דָּקַק <i>écraser</i> (Da 2 ₃₅ †) haf : <i>écraser, broyer</i> (Da 2 _{34.40.40.44.45} , 6 ₂₅ , 7 _{7.19.23} †)	Q ^{if}		דקק	0225

√	Remarques / Binyanîm et sens (avec références des occurrences peu nombreuses)	Q ^{if} A ^{if}	Sh	cf √ Hb	N°
הדר	pa : <i>glorifier</i> (Da 4 _{31.34} , 5 ₂₃ †)			הדר	0237
הוה	pe : <i>devenir, advenir</i> 71x (16 xen Esdras et 55x en Daniel)			היה	0243
הלך	pe : <i>aller</i> (Esd 5 _{5,65} , 7 ₁₃ †) pa : ptc מְהַלֵּךְ <i>se promener</i> (Da 4 ₂₆ †) haf : ptc מְהַלֵּךְ <i>marcher</i> (Da 3 ₂₅ , 4 ₃₄ †)	A ^{if}		הלך	0246
זבן	pe : ptc זֹבֵנִין <i>acheter, gagner</i> (Da 2 ₈ †)		Sh	Ø ?	?
זיד / זור	haf : inf הִזְדָּה <i>être arrogant</i> (Da 5 ₂₀ †)			זיד	0272
זון	htpe : inac יִתְזַוֵּן <i>se nourrir de</i> (Da 4 ₉ †)			זון	0267
זוע	pe : ptc זֹאעִין (Qere) (K = זֹאעִין) <i>trembler</i> (Da 5 ₁₉ , 6 ₂₇ †)			זוע	0268
זמן	htpe : acc (Da 2 ₉ †) Q הִזְמַנְתִּינִי <i>décider</i> ? [ou htpa K הִזְמַנְתִּינִי ? ou haf הִזְמַנְתִּינִי ?]		Sh	זמן	0278
זעק	pe : acc זֹעֵק <i>crier</i> (Da 6 ₂₁ †)	A ^{if}		זעק	0288
זקף	pe : ptc passif זִקְיָה <i>empalé ? dressée ?</i> (Esd 6 ₁₁ †)		Sh	זקף	0290
חבל	pa : <i>détruire</i> (Da 4 ₂₀ , Esd 6 ₁₂), <i>blessar</i> (Da 6 ₂₃) † htpa : inac חֲתַחֲבַל <i>être détruit</i> (Da 2 ₄₄ , 6 ₂₇ , 7 ₁₄ †))			חבל	0303
חזה	pa : inac <i>expliquer, faire connaître</i> (Da 2 _{4.11.24} , 5 ₇ †) haf : <i>faire connaître, expliquer</i> (Da 2 _{6.6.7.9.10.16.27} , 3 ₃₂ , 5 _{12.12.15} †)			חזה	0317
חוט / חיט	pe [ou haf] : inac יִחִיטֵי <i>coudre ? réparer ?</i> (Esd 4 ₁₂ †))			Ø ?	?
חזה	pe : <i>voir, regarder</i> (Esd 4 ₁₄ + 30 fois chez Daniel : de 2 ₈ à 7 ₂₁)	A ^{if}		חזה	0322
חיה	pe : imp ^{if} חִיִּי <i>vivre</i> (Da 2 ₄ , 3 ₉ , 5 ₁₀ , 6 _{7.22} †) haf : ptc מִחָא <i>laisser vivre</i> (Da 5 ₁₉ †)	A ^{if}		חיה	0328
חלף	pe : inac יִחַלֶּפֶן <i>passer</i> (Da 4 ₁₃ †)	A ^{if}		חלף	0337
חנן	pe : inf מִחֵן <i>avoir pitié</i> (Da 4 ₂₄ †) htpa : ptc מִתְחַנֵּן <i>supplier</i> (Da 6 ₁₂ †)	A ^{if}		חנן	0352
חסן	haf : possède r: acc הִחֲסִנִי (Da 7 ₂₂) et inac יִחֲסִנִי (Da 7 ₁₈) †			חסן	0359
חצף	haf : <i>rigoureux (urgent ?) מְהִיצֵפָה</i> (Da 2 ₁₅) > <i>מִחֲצֵפָה</i> (Da 3 ₂₂) †			[חצף]	0327?
חרך	htpa : acc הִתְחַרְךָ <i>être roussi</i> (Da 3 ₂₇ †)			חרך	0381
חשב	pe : ptc passif חֲשִׁבִּין <i>être compté, escompté</i> (Da 4 ₃₂ †)			חשב	0391
חשה	pe : ptc passif חֲשִׁיין (pour חֲשִׁיין) <i>avoir besoin de</i> (Da 3 ₁₆ †)			Ø ?	?
חשל	pe : ptc חֲשֵׁל <i>broyer</i> (Da 2 ₄₀ †)			חשל	0394
חתם	pe : acc חֲתִמָּה <i>sceller</i> (Da 6 ₁₈ †)	A ^{if}		חתם	0399
טאב	pe : acc טָאב <i>être bon (pour) > être heureux de</i> (Da 6 ₂₄ †)			טוב	0410
טלל	haf : inac תִּטְלֵל <i>s'abriter</i> (Da 4 ₉ †)			צלל	1032
טעם	pa : inac <i>nourrir</i> יִטְעִמוּ (Da 4 _{22.29}) et יִטְעִמוּ (Da 5 ₂₁) †			טעם	0425
טרד	pe : <i>chasser</i> (Da 4 _{22.29.30} , 5 ₂₁) †		Sh	[טרד]	0431?
יבל	haf : <i>apporter</i> (Esd 5 ₁₄ , 6 ₅ , 7 ₁₅ †) saf : ptc מְסַבֵּלִין <i>offrir ?</i> ou polel ptc passif de סבֵּל <i>consolidé ?</i> (Esd 6 ₃ †) [cf. √ סבל]			יבל	0439
ידה	haf : ptc louer, célébrer מְהוֹדָא (Da 2 ₂₃) > מוֹדָא (Da 6 ₁₁) †			ידה	0447
ידע	pe : <i>savoir, connaître</i> 22x (Esd 6x ; Da 16x) haf : <i>faire connaître, informer</i> 16x (Esd 5x ; Da 20x)	A ^{if}		ידע	0448
יהב	pe : <i>donner</i> (Esd 5 _{12.16} + 10x chez Daniel) htpe : <i>être donné, payé</i> (Esd 4 ₂₀ , 6 _{4.8.9} , 7 ₁₉ , Da 4 ₁₃ , 7 ₂₅ †)	A ^{if}		יהב	0449
יטב	pe : inac יִיטֵב <i>être bon > plaire</i> (Esd 7 ₁₈ †)	Q ^{if}		יטב	0456
יכל	pe : <i>pouvoir, être capable</i> (Da 2 _{10.27.47} , 3 _{17.29} , 4 _{15.34} , 5 _{16.16.16.16} , 6 _{5.21} , 7 ₂₁ †)	Q ^{if}		יכל	0458
יסף	hof : acc הוּסַפָּת <i>être ajouté</i> (Da 4 ₃₃ †)			יסף	0468
יעט	pe : ptc יַעֲטִי (ר) <i>conseiller</i> (Esd 7 _{14.15} †) itpa : acc אֲתִיעֵטוּ <i>tenir conseil</i> (Da 6 ₈ †),			יעץ	0476
יצב	pa : inf יִצְבֵּא <i>être certain</i> (Da 7 ₁₉ †)			יצב	0482
יקד	pe : ptc יִקְדֵּחַ <i>brûler</i> (Da 3 ₆ †)			יקד	0487
יחב	pe : <i>s'asseoir, habiter</i> (Esd 4 ₁₇ , Da 7 _{9.10.26} †) haf : acc הוּחַב <i>faire habiter</i> (Esd 4 ₁₀ †)	A ^{if}		ישוב	0501

√	Remarques / Binyanîm et sens (avec références des occurrences peu nombreuses)	Q ^{if} A ^{if}	Sh	cf √ Hb	N°
כהל	pe : ptc <i>pouvoir, être capable</i> (Da 2 ₂₆ , 4 ₁₅ , 5 _{8.15} †)			Ø ?	?
כלל	šaf : <i>terminer, ~ remettre en état</i> (Esd 4 ₁₂ , 5 _{3.9.11} , 6 ₁₄ †) hištafal : <i>inac יִשְׁתַּכְּלֵלון ~ être remis en état</i> (Esd 4 _{13.16} †)			כלל	0526
כנש	pe : inf מִכְנֵשׁ <i>rassembler</i> (Da 3 ₂ †) htpa : ptc מִתְכַּנְּשִׁין <i>se rassembler</i> (Da 3 _{3.27} †)	A ^{if}	Sh	[כנס]?	0532?
כפת	pe : acc passif [= pe-sil] כִּפְתּוֹ <i>être lié</i> (Da 3 ₂₁ †) pa : <i>être lié</i> (Da 3 _{20.23.24} †)		Sh	Ø ?	?
כרה	itpe : acc אֶתְכַרֶּיֶת <i>être angoissé</i> (Da 7 ₁₅ †)			[כרה]?	0549?
כרו	haf : acc הִכְרִזוּ <i>proclamer</i> (Da 5 ₂₉ †)		Sh	Ø ?	?
כתב	pe : <i>écrire</i> (Esd 4 ₈ , 5 _{7.10} , 6 ₂ , Da 5 _{5.5} , 6 ₂₆ , 7 ₁ †)	A ^{if}	Sh	כתב	0559
לבש	pe : <i>inac יִתְלַבֵּשׁ revêtir, se vêtir de</i> (Da 5 _{7.16} †) haf : acc הִלְבִּישׁוּ <i>revêtir, habiller qqn de qqc</i> (Da 5 ₂₉ †)	A ^{if}	Sh	לבש	0569
מגר	pa : <i>inac יִמְגֵּר renverser</i> (Esd 6 ₁₂ †)			מגר	0607
מחא	pe : <i>frapper</i> : acc מָחָה (Da 2 ₃₅) et ptc מִחֵא (Da 2 ₃₄) † pa : <i>inac יִמְחֵא frapper > arrêter</i> (Da 4 ₃₂ †) htpe : <i>inac יִתְמַחֵא empaler</i> (Esd 6 ₁₁ †)	A ^{if}		מחץ	0623
מטא	pe : <i>venir, survenir / atteindre, parvenir</i> (Da 4 ₈ , 4 ₁₇ , 4 ₂₅) †	A ^{if}		מצא	0645
מטה	idem (mais sans alef) : (Da 4 _{19.21} , 6 ₂₅ , 7 _{13.22}) †				
מלא	pe : acc מָלֵא <i>remplir</i> (Da 3 ₂₅ †) htp : acc הִתְמַלֵּי <i>être rempli</i> (Da 3 ₁₉ †)	Q ^{if}		מלא	0628
מלח	pe : acc מִלְחָנָא <i>manger le sel</i> (du palais = être soumis) (Esd 4 ₁₄ †)	A ^{if}		מלח	0629
מלל	pa : <i>parler, dire</i> (Da 6 ₂₂ , 7 _{8.11.20.25} †)			מלל	0632
מנה	pe : acc מִנָּה <i>compter</i> (Da 5 ₂₆ †) + ptc passif מִנָּא <i>compté</i> (Da 5 _{25.25} †) ? pa : <i>désigner, préposer</i> (Esd 7 ₂₅ , Da 2 _{24.49} , 3 ₁₂ †)			מנה	0635
מרט	pe : acc מִרְטוֹ <i>être arraché</i> (Da 7 ₄ †)		Sh	מרט	0653
נבא	htpa : acc הִתְנַבִּיא (Qere) <i>prophétiser</i> (Esd 5 ₁ †)			נבא	0670
נגד	pe : ptc נָגַד <i>couler</i> (Da 7 ₁₀ †)			נגד	0676
נדב	htpa : <i>être volontaire, donner volontairement</i> (Esd 7 _{13.15.16} †)			נדב	0686
נדר	pe : acc נָדַת <i>fuir</i> (Da 6 ₁₉ †)	A ^{if}		נדר	0687
נור	pe : <i>inac יִתְנַר fuir</i> (Da 4 ₁₁ †)	A ^{if}		נור	0700
נזק	pe : ptc נָזַק <i>subir un dommage, un tort</i> (Da 6 ₃ †) haf : <i>faire subir un dommage, un tort</i> (Esd 4 _{13.15} + 4 ₂₂ ?) †			Ø ?	?
נחת	pe : ptc נָחַת <i>descendre</i> (Da 4 _{10.22} †) haf : <i>déposer</i> (des objets) (Esd 5 ₁₅ , 6 _{1.5} †) hof : acc הִנְחֵחַ <i>être déposé</i> (le roi) (Da 5 ₂₀ †)			נחת	0721
נטל	pe : acc נָטַל <i>lever</i> (les yeux) (Da 4 ₃₁ †) et acc pass ^{if} [pe-sil] נִטְלָה <i>être levé</i> (Da 7 ₄ †)	A ^{if}		נטל	0723
נטר	pe : acc נָטַר <i>garder, conserver</i> (Da 7 ₂₈ †)			נטר	0755
נסח	htpe : <i>inac יִתְנַסַּח arracher</i> (Esd 6 ₁₁ †)			נסח	0736
נסך	pa : inf נִסְכָּה <i>offrir</i> (Da 2 ₄₆ †)			נסך	0737
נפל	pe : <i>tomber, se prosterner</i> (Esd 7 ₂₀ , Da 2 ₄₆ , 3 _{5.6.7.10.11.15.23} , 4 ₂₈ , 7 ₂₀ †)	A ^{if}		נפל	0745
נפק	pe : <i>sortir</i> (Da 2 _{13.14.26.26} , 5 ₅ , 7 ₁₀ †) haf : <i>faire sortir > amener</i> (Esd 5 _{14.14} 6 ₅ , Da 5 _{2.3} †)	A ^{if}		Ø ?	?
נצח	htpa : ptc מִתְנַצַּח <i>surpasser</i> (Da 6 ₄ †)			נצח	0752
נצל	haf : <i>sauver, délivrer</i> (Da 3 ₂₉ , 6 _{15.28} †)			נצל	0753
נקש	pe : ptc נִקְשָׁן <i>se heurter</i> (l'un à l'autre) (Da 5 ₆ †)			נקש	0762
נשא	pe : imp ^{if} שָׂא (Esd 5 ₁₅) et acc נִשָּׂא <i>emmener</i> (Da 2 ₃₅) † htpa : acc מִתְנַשֵּׂא <i>se soulever (contre)</i> (Esd 4 ₁₉ †)	A ^{if}		נשא	0763
נתן	pe : <i>donner, payer</i> (Esd 4 ₁₃ , 7 _{20.20} , Da 2 ₁₆ , 4 _{14.22.29} †)	A ^{if}		נתן	0777
נתר	af : <i>inac יִתְרֵא arracher</i> (Da 4 ₁₁ †)			נתר	0782

√	Remarques / Binyanîm et sens (avec références des occurrences peu nombreuses)	Q ^{if} A ^{if}	Sh	cf √ Hb	N°
סבל	po : ptc passif מְסַבֵּלִין <i>consolidé</i> ? (Esd 6 ₃ †) ou ptc saf ^{el} de יבֵּל <i>offert</i> ? [cf. √ יבֵּל]		Sh	סבל	0790
סבר	pe : inac יִסְבֵּר <i>tenter de</i> (Da 7 ₂₅ †)			[שבר]	1247?
סגד	pe : <i>adorer, rendre hommage</i> (Da 2 ₄₆ , 3 _{5,6,7,10,11,12,14,15,15,18,28} †)	A ^{if}	Sh	סגד	0791
סגר	pe : acc סָגַר <i>fermer</i> (Da 6 ₂₃ †)	A ^{if}		סגר	0792
סוף	pe : acc סָפַת <i>s'accomplir, se réaliser</i> (Da 4 ₃₀ †) haf : inac הִסִּיף <i>mettre fin à, anéantir</i> (Da 2 ₄₄ †)	A ^{if}		סוף	0795
סלק	pe : <i>monter</i> (Esd 4 ₁₂ , Da 2 ₂₉ , 7 _{3,8,20} †) haf : <i>faire monter, hisser</i> (Da 3 ₂₂ , 6 ₂₄ †) hof : acc הִסִּק <i>être hissé</i> (Da 6 ₂₄ †)	A ^{if}	Sh	סלק	0814
סעד	pa : ptc מְסַעֲדִין <i>soutenir, aider</i> (Esd 5 ₂ †)			סעד	0819
סתר	I. pa : ptc passif מְסַתְרָא <i>les choses cachées</i> (Da 2 ₂₂ †) II. pe : acc סָתַרָה <i>détruire</i> (Esd 5 ₁₂ †)	A ^{if}		סתר	0835
עבר	pe : <i>faire, agir</i> (Esd 4 _{15,22} , 6 _{8,13,16} , 7 _{18,26} , Jr 10 ₁₁ , Da 3 _{1,15,32} , 4 _{32,32} , 5 ₁ , 6 _{11/23,28} , 7 ₂₁ †) htpe : <i>être fait, exécuté, être réduit à/en</i> (Esd 4 ₁₉ , 5 ₈ , 6 _{11,12} , 7 _{21,23,26} , Da 2 ₅ , 3 ₂₉ †)	A ^{if}		עבר	0836
עדה	pe : <i>passer, disparaître</i> (Da 3 ₂₇ , 4 ₂₈ , 6 _{9,13} , 7 ₁₄ †) haf : <i>enlever, déposer (un roi)</i> ((Da 7 ₂₅ †)Da 2 ₂₁ , 5 ₂₀ , 7 _{12,26} †)	A ^{if}		עדה	0845
עלל	pe : <i>entrer</i> (Da 2 _{16,24} , 4 _{4,4,5} , 5 _{8,10} , 6 ₁₁ †) haf : <i>faire entrer</i> (Da 2 _{24,25} , 4 ₃ , 5 ₇ , 6 ₁₉ †) hof : <i>être introduit</i> : acc הֵעִל / הָעִל (Da 5 ₁₃ / 5 ₁₅ †)	A ^{if}		[עלל]	0878?
ענה	pe : <i>répondre, prendre la parole</i> 30x (de Da 2 ₅ à Da 7 ₂)	A ^{if}		ענה	0892
עקר	itpe : acc אֶתְעַקְרָה (Qere) <i>être arraché</i> (Da 7 ₈ †)			עקר	0909
ערב	pa : ptc passif מְעַרֵּב <i>mêler</i> (Da 2 _{41,43} †) htpa : ptc מִתְעַרְבִּין et מִתְעַרְבֵּין <i>se mêler</i> (Da 2 _{43,43} †)			ערב	0911
עשת	pe : acc עָשִׂית <i>penser à, projeter de</i> (Da 6 ₄ †)			עשת	0928
פלג	pe : ptc passif פְּלִיגָה <i>diviser</i> (Da 2 ₄₁ †)		Sh	פלג	0955
פלח	pe : <i>servir</i> (Esd 7 ₂₄ , Da 3 _{12,14,17,18,28} , 6 _{17,21} , 7 _{14,27} †)	A ^{if}		[פלח]	0957?
פרס	pe : acc passif [= pe ·il] פְּרִיסָה <i>diviser</i> (Da 5 ₂₈ †)		Sh	פרס	0988
פרק	pe : imp ^{if} פָּרַק <i>déchirer</i> (Da 4 ₂₄ †)	A ^{if}	Sh	פרק	0991
פרש	pa : ptc passif מְפַרֵּשׁ <i>séparer</i> (Esd 4 ₁₈ †) [comment traduire exactement ?]		Sh	פרש	0993
פשר	pe : inf מְפַשֵּׁר <i>interpréter</i> (Da 5 ₁₆ †) pa : ptc מְפַשֵּׁר <i>interpréter</i> (Da 5 ₁₂ †)	A ^{if}		פתר	1005
פתח	pe : <i>ouvrir</i> : acc passif [= pe ·il] פִּתְחִיו (Da 7 ₁₀) et ptc passif פִּתְיָן (Da 6 ₁₁) †			פתח	1003
צבה	pe : <i>désirer, vouloir</i> (Da 4 _{14,22,29,32} , 5 _{19,19,19,21} , 7 ₁₉ †)	A ^{if}		[צבה]	1008?
צבע	pa : ptc מְצַבֵּעִין <i>mouiller</i> (Da 4 ₂₂ †) htpa : inac יִצְטַבֵּעַ <i>être mouillé</i> (Da 4 ₁₂ †)			Ø ?	?
צלה	pa : ptc : prier מְצַלֵּא (Da 6 ₁₁) et מְצַלֵּין (Esd 6 ₁₀) †			Ø ?	?
צלח	haf : <i>faire réussir, prospérer</i> (Esd 5 ₈ , 6 ₁₄ , Da 3 ₃₀ , 6 ₂₉ †)			צלח	1031
קבל	pa : <i>recevoir</i> (Da 2 ₆ , 6 ₁ , 7 ₁₈ †)		Sh	קבל	1058
קום	pe : <i>selever, se dresser, tenir, s'élever</i> (Esd 5 ₂ et 12x en Daniel : de Da 2 ₃₁ à Da 7 ₂₄) † pa : inf קִימָה <i>établir, ~ mettre sur pied</i> (Da 6 ₈ †) haf : <i>ériger, établir</i> (Esd 6 ₁₈ et 14x chez Daniel : de Da 2 ₂₁ à Da 6 ₁₆) † af : <i>ériger, dresser</i> (Da 2 ₄₄ , 3 ₁ , 4 ₁₄ , 6 ₉ †) hof : acc הִקְיַמָה <i>être levé, dressé</i> (Da 7 _{4,5} †)	A ^{if}		קום	1071
קטל	pe : <i>tuer</i> (Da 5 _{19,30} , 7 ₁₁ †) pa : <i>tuer</i> (Da 2 ₁₄ , 3 ₂₂ †) htpe : <i>être tué</i> (Da 2 ₁₃ †) htpa : ptc מִתְקַטְלִין <i>être tué</i> (Da 2 ₁₃ †)		Sh	קטל	1075
קנה	pe : inac תִּקְנָא <i>acheter</i> (Esd 7 ₁₇ †)	A ^{if}		קנה	1092
קצף	pe : imp ^{if} קָצַף <i>se fâcher</i> (Da 2 ₁₂ †)	A ^{if}	Sh	קצף	1102
קצץ	pa : imp ^{if} קָצַצוּ <i>abattre(un arbre)</i> (Da 4 ₁₁ †)			קצץ	1103
קרא	pe : <i>crier, lire</i> (Esd 4 _{18,23} , Da 3 ₄ , 4 ₁₁ , 5 _{7,7,8,15,16,17} †) htpe : inac יִתְקַרֵּי <i>être appelé</i> (Da 5 ₁₂ †)	A ^{if}		קרא	1105

√	Remarques / Binyanîm et sens (avec références des occurrences peu nombreuses)	Q ^{if} A ^{if}	Sh	cf √ Hb	N°
קרב	pe : <i>approcher</i> (Da 3 _{8.26} , 6 _{13.21} , 7 ₁₆ †) pa : <i>inac</i> תִּקְרַב <i>apporter, offrir</i> (Esd 7 ₁₇ †) haf : <i>apporter, offrir</i> (Esd 6 _{10.17} , Da 7 ₁₃ †)	Q ^{if}	Sh	קרב	1106
רבה	pe : <i>acc grandir, croître</i> (Da 4 _{8.17.19.19.30} †) pa : <i>acc</i> רָבִי <i>donner un haut rang</i> (Da 2 ₄₈ †)	Q ^{if}		רבה	1124
רגז	haf : <i>acc</i> הִרְגִּזוּ <i>fâcher, irriter</i> (Esd 5 ₁₂ †)		Sh	רגז	1128
רגש	haf : <i>acc</i> הִרְגִּשׁוּ <i>venir en masse, se précipiter</i> (Da 6 _{7.12.6} †)		Sh	רגש	1133
רום	pe : <i>acc</i> רָם <i>s'élever</i> (Da 5 ₂₀ †) pol : <i>ptc</i> מְרוֹמֵם <i>exalter, célébrer</i> (Da 4 ₃₄ †) htpol : <i>acc</i> הִתְרוֹמַמֶּת <i>s'élever</i> (Da 5 ₂₃ †) haf : <i>ptc</i> מְרִים <i>élever (en dignité)</i> (Da 5 ₁₉ †)	A ^{if}		רום	1143
רחץ	htpe : <i>acc</i> הִתְרַחֲצוּ <i>se confier en</i> (Da 2 ₂₈ †)			[רחץ]?	1154?
רמה	pe : <i>jeter, être placé, imposer</i> (Esd 7 ₂₄ , Da 3 _{20.24} , 6 _{17.25} †) + pe ·il <i>acc</i> רָמִי <i>être placé</i> (Da 3 ₂₁ et 7 ₉ †) htpe : <i>inac</i> être jeté : יִתְרַמֵּא (Da 3 _{6.11} , 6 _{8.13}) / יִתְרַמֹּן (Da 3 ₁₅) †	A ^{if}		רמה	1173
רעע	pe : <i>inac</i> חֲרַעֵ <i>fracasser</i> (Da 2 ₄₀ †) pa : <i>ptc</i> מְרַעֵע <i>fracasser</i> (Da 2 ₄₀ †)	A ^{if}		רעע	1186
רפס	pe : <i>ptc</i> רִפְסָה <i>écraser, fouler</i> (Da 7 _{7.19} †)			רפס	1193
רשם	pe : <i>écrire</i> (Da 5 _{24.25} , 6 _{9.10.11.13.14} †)	A ^{if}	Sh	תשם	1210
שגא	pe : <i>inac</i> יִשְׁגֵּא <i>grandir, être grand</i> (Esd 4 ₂₂ , Da 3 ₃₁ , 6 ₂₆ †)	A ^{if}		שגא	1218
שים	pe : <i>placer, nommer, imposer, se soucier de</i> (13x = Esd 8x ; Da 5x) + pe ·il <i>acc</i> être imposé שִׁים (Esd 6x + Da 3 ₂₉ , 4 ₃ , 6 ₂₇) et שִׁמָּה (Da 6 ₁₈) † htpe : <i>être placé, être fait, devenir</i> (Esd 4 ₂₁ , 5 ₈ , Da 2 ₅ †)	A ^{if}		שים	1240
שכל	htpa : <i>ptc</i> מִשְׁחַכֵּל <i>considérer</i> (Da 7 ₈ †)		Sh	שכל	1243
שנא	pe : <i>ptc</i> שִׁנְאָךְ (Qere) <i>haïr > ennemi</i> (Da 4 ₁₆ †)			שנא	1250
שאל	pe : <i>demande</i> (Esd 5 _{9.10} , 7 ₂₁ , Da 2 _{10.11.27} †)	A ^{if}		שאל	1271
שבח	pa : <i>louer, célébrer</i> (Da 2 ₂₃ , 4 _{31.34} , 5 _{4.23} †)			שבח	1276
שבק	pe : <i>laisser</i> (Esd 6 ₇ , Da 4 _{12.20.23} †) htpe : <i>inac</i> תִּשְׁתַּבֵּק <i>être laissé</i> (Da 2 ₄₄ †)	A ^{if}	Sh	Ø ?	?
שבש	htpa : <i>ptc</i> מִשְׁתַּבֵּשׂ <i>être troublé</i> (Da 5 ₉ †)		Sh	Ø ?	?
שדר	htpa : <i>ptc</i> מִשְׁתַּדֵּר <i>s'efforcer de</i> (Da 6 ₁₅ †)			Ø ?	?
שוה	pe : <i>acc pass^{if}</i> [pe·il] שְׁוִי (Qere) ? [ou שְׁוִי (ketiv) ou שְׁוִי ?] <i>être semblable à</i> (Da 5 ₂₁ †) htpa : <i>inac</i> יִשְׁתַּוֶּה <i>être fait en, changé en</i> (Da 3 ₂₉ †)			שוה	1290
שחת	pe : <i>ptc passif</i> שְׁחִיתָה <i>faux, trompeur r/ faute</i> (Da 29 /6 _{5.5} †)			שחת	1302
שיזב	šafel du vb hébreu עִזַּב ? <i>sauver, délivrer</i> (Da 3 _{15.17.17} , 3 ₂₈ , 6 _{15.17.21.28.28} †) ou emprunt akkadien ?			Ø ?	?
שיצא	šafel du vb יָצָא ? ou passif du šafel (pour שְׁצִי ?) <i>achever, terminer</i> (Esd 6 ₁₅ †) ou emprunt akkadien < יָצָא ?			Ø ?	?
שכח	htpe : <i>être trouvé</i> (Esd 6 ₂ , Da 2 ₃₅ , 5 _{11.12.14.27} , 6 _{5.23.24} †) haf : <i>trouver</i> (Esd 4 _{15..19} , 7 ₁₆ , Da 2 ₂₅ , 6 _{5.5.6.6.12} †)			שכח	1316
שכן	pe : <i>inac</i> יִשְׁכֵּן <i>habiter</i> (Da 4 ₁₈ †) pa : <i>acc</i> שָׁכַן <i>faire habiter</i> (Esd 6 ₁₂ †)	A ^{if}	Sh	שכן	1320
שלח	pe : <i>envoyer</i> (Esd 4 _{11.14.17.18} , 5 _{6.7.17} , 6 _{12.13} , 7 ₁₄ , Da 3 ₂₈ , 5 ₂₄ , 6 ₂₃ †)	A ^{if}		שלח	1326
שלט	pe : <i>dominer, s'emoarer de</i> (Da 2 ₃₉ , 3 ₂₇ , 5 _{7.16} , 6 ₂₅ †) haf : <i>acc</i> : <i>donner le pouvoir sur</i> (Da 2 _{38.48} †)	Q ^{if}	Sh	שלט	1327
שלם	pe : <i>acc passif</i> [= pe·il] שָׁלַם <i>être terminé</i> (Esd 5 ₁₆ †) haf : <i>mettre fin à</i> (Da 5 ₂₆), <i>déposer</i> (Esd 7 ₁₉) †	Q ^{if}	Sh	שלם	1330
שמד	haf : <i>inf</i> הִשְׁמִדָה <i>détruire</i> (Da 7 ₂₆ †)		Sh	שמד	1333
שמם	itpo : <i>acc</i> אִשְׁתַּוִּי <i>être terrifié</i> (Da 4 ₁₆ †)			שמם	1335
שמע	pe : <i>écouter, entendre</i> (Da 3 _{5.7.10.15} , 5 _{14.16.23} , 6 ₁₅ †) htpa : <i>inac</i> יִשְׁתַּמְעֵן <i>obéir</i> (Da 7 ₂₇ †)	A ^{if}		שמע	1337
שמש	pa : <i>imp^{if}</i> יִשְׁמַשְׁנָה <i>servir</i> (qqn) (Da 7 ₁₀ †)		Sh	Ø ?	?

√	Remarques / Binyanîm et sens (avec références des occurrences peu nombreuses)	Q ^{if} A ^{if}	Sh	cf √ Hb	N°
שנה	pe : <i>changer, être modifié, différent</i> (Da 3 ₂₇ , 5 _{6.9} , 6 ₁₈ , 7 _{3.19.23.24} †) pa : <i>changer, être différent / transgresser</i> (Da 3 ₂₈ , 4 ₁₃ , 7 ₇ †) itpa : <i>changer, se modifier</i> (Da 2 ₉ , 5 ₁₀ , 7 ₂₈ †) + htpa : <i>changer</i> (Da 3 ₁₉ Qere) ? haf : <i>changer, modifier / transgresser</i> (Esd 6 _{11.12} , Da 2 ₂₁ , 6 _{9.16} , 7 ₂₅ †)	A ^{if}		שנה	1340
שפל	haf : <i>abaisser, humilier</i> (Da 4 ₃₄ , 5 _{19.22} , 7 ₂₄ †)		Sh	שפל	1354
שפר	pe : acc שִׁפֵּר <i>être bien</i> (pour qqn), <i>plaire à</i> (Da 3 ₃₂ , 4 ₂₄ , 6 ₂ †)	Q ^{if}		שפר	1355
שרה	pe : <i>délier, résoudre</i> (1 problème), <i>habiter</i> (Da 2 ₂₂ , 3 ₂₅ , 5 ₁₆ †) pa : <i>résoudre</i> (1 problème), <i>commencer</i> (Esd 5 ₂ , Da 5 ₁₂ †) htpa : ptc מִשְׁתַּרְיִן <i>être délié, ~ désarticulé</i> (Da 5 ₆ †)	A ^{if}		שרה	1366
שתה	pe : <i>boire</i> (Da 5 _{1.2.3.4.23} †)	A ^{if}		שתה	1374
חבר ?	pe : ptc passif חֲבִירָה <i>fragile</i> (Da 2 ₄₂ †)			Ø ?	?
חוב	pe : inac חֻב <i>revenir</i> (Da 4 _{31.33.33} †) [verbe ? ou adjectif ?] haf : <i>ramener, répondre</i> (Esd 5 ₁₁ , 6 ₅ , Da 2 ₁₄ , 3 ₁₆ †) + afel ? יְחִיבוּן <i>ramener</i> (Esd 5 ₅ †)	A ^{if}		חוב	1289
תוה	pe : acc תִּוְהָ <i>être stupéfait</i> (Da 3 ₂₄ †)	A ^{if}		Ø ?	?
תקל	pe : acc passif [= pe-sil] תִּקְלָה <i>peser</i> (Da 5 ₂₇ †)		Sh	תקל	1360
תקן	hof : acc הִתְקַנֵּת <i>être établi</i> (Da 4 ₃₃ †)		Sh	תקן	1404
תקף	pe : <i>devenir fort, s'endurcir</i> (Da 4 _{8.17.19} , 5 ₂₀ †) pa : inf תִּקְפֶּה <i>mettre en vigueur</i> (Da 6 ₈ †)	Q ^{if}	Sh	תקף	1406